



Oficina TRADUSA

Tradução Português>Inglês de Artigos Científicos na Área da Saúde

com **Gilson Mattos**

Data: 28 e 29/09/2018 (sexta e sábado)

Horário: das 8h às 17h **Carga horária:** 14 horas

Local: Instituto Phorte Educação

Endereço: Rua Treze de Maio, 681, Bela Vista - São Paulo

Incluído: Apostila, Coffee Break e Certificado

Existe uma demanda gigantesca por versões de artigos para publicação em revistas internacionais, ou até mesmo em revistas nacionais que publicam apenas em língua inglesa, e os tradutores precisam estar muito bem preparados para que possam entregar um trabalho de alta qualidade. Este **curso prático** tem por objetivo apresentar aos **tradutores iniciantes ou com pouca experiência relacionada ao tema da oficina** os aspectos essenciais envolvidos na tradução português>inglês de artigos científicos da área da saúde, abordando regras e convenções, bem como as armadilhas e desafios que acompanham a atividade tradutória nesse campo do conhecimento.

Dentre vários tópicos, serão trabalhados a importância das instruções para autores no processo tradutório atinente a algumas peculiaridades linguísticas e estilísticas, dicas para buscas mais eficazes na internet, tipologia dos artigos científicos, exemplos de traduções problemáticas e respectivas soluções e exercícios práticos.

O palestrante, **Gilson Mattos**, é Bacharel em Letras pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) e Especialista em Estudos Linguísticos do Texto pela mesma instituição. Atualmente é tradutor, revisor e gerente



de projetos, com experiência de 17 anos em traduções na área da saúde, prestando serviços para clientes como Artmed Editora e revista Scientia Medica. Também é Tradutor Público e Intérprete Comercial desde 2010 e professor do Curso de Especialização em Estudos em Tradução: Teorias, Práticas e Tecnologias na PUCRS.

Acesse [aqui](#) o currículo Lattes do palestrante.

Programa da oficina (preliminar):

1º dia

- Breve panorama sobre o mercado de traduções na área da saúde;
- Exercício prático: lidando com erros de tradução bastante comuns;
- Convenções e regras linguísticas e estilísticas;
- Importância das instruções para autores no processo tradutório;
- Análise de instruções para autores de algumas revistas e sua aplicação prática;
- Dicas de buscas na internet;
- Tipologia dos artigos científicos;
- Seções dos artigos científicos;
- Resumos: estrutura e peculiaridades;
- Exercício prático: tradução de um resumo.
- Correção das traduções e comentários.

2º dia

- Introdução: principais características e possíveis desafios;
- Exercício prático: tradução de trechos de uma introdução;
- Correção das traduções e comentários;
- Materiais e Métodos: principais características e possíveis desafios;
- Exercício prático: tradução de alguns trechos;
- Correção das traduções e comentários;
- Características das seções restantes dos artigos;
- Exercício prático: tradução de alguns parágrafos;
- Correção das traduções e comentários;
- Considerações finais e encerramento.

PROGRAMAÇÃO PRELIMINAR	
1º dia	
8h-8h10	Entrega de materiais
8h10-9h10	Parte I
9h10 - 9h30	Coffee-break
9h30 - 12h	Parte II
12h - 13h	Almoço
13h - 15h	Parte III
15h - 15h30	Coffee-break
15h30 - 17h	Parte IV
2º dia	
8h00-9h	Parte I
9h - 9h30	Coffee-break
9h30 - 12h	Parte II
12h - 13h	Almoço
13h - 15h	Parte III
15h - 15h30	Coffee-break
15h30 - 17h	Parte IV